

CONVENIO ESPECIFICO DE DOBLE TITULACION

ENTRE LA

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

Y LA

UNIVERSIDAD DE CIENCIAS APLICADAS

FACHHOCHSCHULE MÜNSTER

En base al Artículo 2, inciso 3, del Convenio de Cooperación acordado entre la Universidad de Ciencias Aplicadas de Münster y la Universidad Austral de Chile, de fecha 26.10.2000:

la Fachhochschule Münster, representada por su Rector, en lo sucesivo denominada Universidad de Ciencias Aplicadas de Münster o "miembro del convenio"

y

La Universidad Austral de Chile, representada por su Rector, en lo sucesivo denominada UACH o "miembro del convenio",

acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Objetivo del Convenio:

1. Acordar un Programa de Doble Graduación y/o Titulación para los estudiantes de la Facultad de Administración de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Münster y de la Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas de la Universidad Austral de Chile, el cual implicará realizar los estudios básicos en la Universidad de origen y, posteriormente, continuarlos en la Universidad anfitriona. Al final de los estudios, los estudiantes recibirán los correspondientes diplomas y/o títulos expedidos por ambas Instituciones, a saber:

- Diplom-Betriebswirt (FH), (Licenciado en Administración de Empresas) de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Münster; y
- Licenciado en Administración y Título de Ingeniero Comercial, Mención Administración, de la Universidad Austral de Chile.

Artículo 2

Requisitos generales de admisión al Plan de Estudios de Doble Titulación

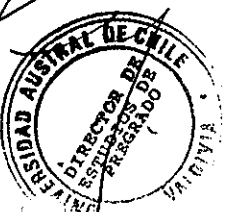

Serán admitidos solamente aquellos candidatos que cumplan con los requisitos de ingreso a una Universidad, según las respectivas normas legales nacionales y reglamentarias en vigencia.

Artículo 3

Requisito adicional de admisión al Plan de Estudios de Doble Titulación

Cada miembro del convenio garantizará que sus estudiantes posean conocimientos suficientes del idioma del otro miembro, al tiempo de cursar los estudios en el otro país.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Artículo 4

Organización y estructura del Plan de Estudios de Doble Titulación

1. Los aspectos académicos operativos serán reglamentados por los miembros del Convenio, de mutuo acuerdo entre las Facultades, considerando las respectivas leyes nacionales y normativas reglamentarias vigentes, a que están sujetos cada miembro del convenio; teniendo en consideración, especialmente, la internacionalización de la Carrera.
2. En esta reglamentación deberá estipularse el conjunto de asignaturas (Plan de Estudios) y las materias contenidas en ellas (Programas), que deberán cursar los estudiantes de ambas Instituciones para obtener la Doble Titulación; así mismo, las exigencias de exámenes y evaluaciones que correspondan realizar en el transcurso de los estudios, para lo cual los miembros del convenio implementarán un sistema de calificación homologable.
3. Los estudios incluirán un semestre de pasantía o práctica obligatoria.
4. Los estudios deberán concluir con una Tesis de Grado, complementada con una Defensa de Tesis.

Artículo 5

Orientación y asesoramiento

1. Las unidades de orientación y asesoramiento de ambos miembros del convenio estarán a disposición de los respectivos estudiantes. Además, la Universidad anfitriona ofrecerá a los estudiantes de la Universidad huésped asesoramiento adicional en áreas especializadas, culturales y sociales.
Los miembros del convenio asistirán a los estudiantes en la búsqueda de un puesto laboral adecuado para realizar el semestre de Práctica y también, en lo posible, en la búsqueda de servicios de alojamiento y alimentación.

Artículo 6

Financiamiento de la estadía y costo de los estudios

Los costos de estadía, incluyendo los pasajes de ida y vuelta a los respectivos países, serán de cargo del estudiante; igualmente -dado el caso- los aranceles, pago de matrícula y cuotas de seguro, especialmente el seguro de enfermedad, serán de cargo del estudiante. Los miembros del convenio no están obligados a prestar ayuda financiera; pero se esforzarán para que los estudiantes puedan acceder a los programas de fomento y becas vigentes.

2. La Universidad anfitriona no requerirá pagos de aranceles o derecho de matrícula universitaria a los estudiantes huéspedes, a excepción de los derechos de certificaciones, aportes menores o cuotas para la prestación de servicios sociales o culturales para los estudiantes; o de aportes para la autonomía administrativa estudiantil.

Artículo 7

Derecho vigente

Los estudiantes están sujetos durante la estadía en el país anfitrión, a las disposiciones legales generales y reglamentarias universitarias de ese país.

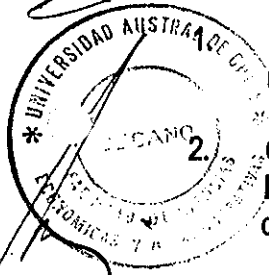
Artículo 8

Vigencia y rescisión

Este Convenio entra en vigencia desde la fecha de su firma por ambos miembros del convenio y por un periodo indefinido.

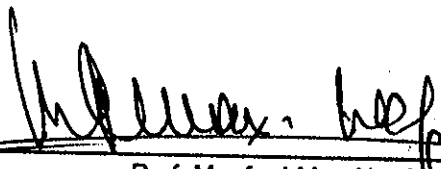
Cada miembro del convenio podrá darle término con aviso escrito de 6 meses, por causas justificadas. En caso de término del Convenio los miembros garantizan que los programas en marcha emanados del Artículo 1, continuarán en funcionamiento hasta su finalización.

3. Las modificaciones y complementos de este Convenio requieren la aprobación de las autoridades de ambas Universidades.

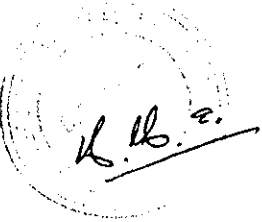


Valdivia, el

Münster, el


Prof. Manfred Max-Neef
Rector
Universidad Austral de Chile

Prof. Dr. rer.nat. Klaus Niederdrenk
Rector
Universidad de Ciencias Aplicadas
Fachhochschule Münster



BESONDERES ABKOMMEN ZUR DOPPELDIPLOMIERUNG

ZWISCHEN

DER UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE, VALDIVIA,

UND DER

FACHHOCHSCHULE MÜNSTER

Auf Grundlage des Artikel 2 Satz 3 des am 26.10.2000 zwischen der Fachhochschule Münster und der Universidad Austral de Chile, Valdivia, geschlossenen Kooperationsabkommens

treffen

die Fachhochschule Münster, vertreten durch den Rektor,
im Nachhinein Fachhochschule Münster oder Partner genannt,

und

die Universidad Austral de Chile, Valdivia,
im Nachhinein UACH oder Partner genannt

folgende Vereinbarung:

§ 1

Zweck der Vereinbarung

Zweck der Vereinbarung ist die Durchführung des Studiums von Studierenden des Fachbereichs Wirtschaft der Fachhochschule Münster und des Fachbereichs Wirtschaft der UACH bei dem jeweiligen Partner mit dem Ziel einer Doppeldiplomierung. Dieses beinhaltet die Absolvierung des Grundstudiums an der Heimathochschule und die weiterführenden Studien an der Partnerhochschule.

(2) Aufgrund eines erfolgreich abgeschlossenen Studiums erhalten die Studierenden die akademischen Grade

"Diplom-Betriebswirt (FH)" von der Fachhochschule Münster und
"Licenciado en Administración" und Titel "Ingeniero Comercial" von der Universidad Austral de Chile.



§ 2
Allgemeine Voraussetzungen des Zugangs zum Studium

Zum Studium werden nur solche Bewerberinnen und Bewerber zugelassen, die nach dem jeweils geltenden nationalen Recht über eine Hochschulzugangsberechtigung verfügen.

§ 3
Besondere Voraussetzungen des Zugangs zum Studium

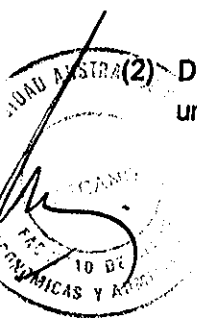
Die Partner stellen sicher, dass die Studierenden über ausreichende Sprachkenntnisse in der Sprache des Partners verfügen, wenn die Studierenden ihr Studium beim Partner durchführen.

§ 4
Gliederung und Struktur des Studiums

- (1) Der Studienverlauf wird zwischen den Partnern im gegenseitigen Einvernehmen, unter Beachtung des jeweils geltenden nationalen Rechts und unter besonderer Berücksichtigung der Internationalität des Studiums abgestimmt.
- (2) In dieser Abstimmung werden Fächer, deren Inhalte und Prüfungsanforderungen festgelegt, die die Studierenden beider Institutionen erfüllen müssen, um die Doppeldiplomierung zu erreichen. Hierfür wird von den Partnern ein vergleichbares Bewertungssystem entwickelt.
- (3) Das Studium enthält ein obligatorisches Praxissemester.
- (4) Die Partner haben den Studienerfolg der Studierenden studienbegleitend durch Prüfungsleistungen und studienabschließend durch eine Diplomarbeit festzustellen, die durch ein Kolloquium ergänzt wird.

§ 5
Beratung und Betreuung

- (1) Die für die Beratung und Betreuung zuständigen Stellen der Partner stehen den Studierenden des jeweils anderen Partners zur Verfügung. Für die Studierenden des jeweils anderen Partners stellt die Gasthochschule darüber hinaus ihr zusätzliches Beratungs- und Betreuungsangebot auf fachlichem, kulturellem und sozialem Gebiet zur Verfügung.
- (2) Die Partner unterstützen die Studierenden bei der Suche nach einer geeigneten Praxissemesterstelle und - soweit möglich - auch bei der Suche nach einer Unterkunft.



§ 6
Finanzierung des Aufenthalts, Kosten des Studiums

- (1) Die Kosten des Aufenthalts einschließlich der Hin- und Rückfahrt und ggf. zu zahlender Beiträge, Gebühren und Versicherungsbeiträge, insbesondere die Kosten der Krankenversicherung, tragen die Studierenden selbst. Die Partner zahlen keine Zuschüsse, sind aber bemüht, Studierende an bestehenden Förder- und Stipendienprogrammen teilhaben zu lassen.
- (2) Die Partner erheben von den Gaststudierenden keine Studiengebühren. Ausgenommen sind Beiträge oder Gebühren zum Beispiel für soziale und kulturelle Dienstleistungen für die Studierenden oder Gebühren und Beiträge für die studentische Selbstverwaltung.

§ 7
Geltendes Recht

Während des Aufenthalts in einem Land des Partners sind die Studierenden den allgemein- und Hochschulgesetzlichen Bestimmungen dieses Landes unterworfen.

§ 8
Gültigkeit und Kündigung

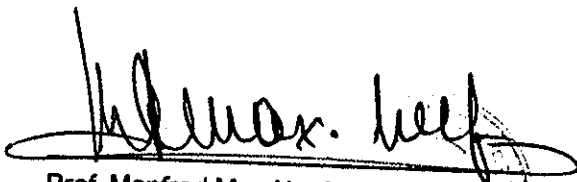
(1) Diese Vereinbarung tritt mit der Unterschrift der Partner in Kraft und gilt für unbestimmte Zeit.


(2) Jeder Partner kann die Vereinbarung aus berechtigten Gründen mit einer Frist von 6 Monaten kündigen. Im Falle der Beendigung der Vereinbarung garantieren die Partner, daß die gem. § 1 begonnenen Programme ordnungsgemäß bis zum Ende durchgeführt werden.

(3) Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen der Zustimmung der Leistung beider Hochschulen.

Valdivia, den

Münster, den


Prof. Manfred Max-Neef
Rector Universidad Austral de Chile



Prof. Dr. rer. nat. Klaus Niederdrenk
Rector der Fachhochschule Münster

